



**BẢN TIN MỤC VỤ**  
*Giáo Xứ*  
**ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcgarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhc.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:00AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

**Thứ Hai - Thứ Sáu**

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

**Thứ Bảy**

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

**Thứ Năm Đầu Tháng**

Chầu Thánh Thể .....7:30 - 8:00 PM

**Thứ Năm tuần 3 trong tháng**

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00-9:00 PM

**Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng**

Chầu Lược.....7:30 AM-7:00PM

**Lễ Trọng - Buộc**

Lễ Sáng: .....6:45AM và 9:00AM

Lễ Chiều .....7:00PM và 9:00PM

**Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật**

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

**Giải Tội**

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:15- 7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

**Rửa Tội**

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

**Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

**Hôn Phối**

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

**Xức dầu:**

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

**Đám Tang**

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

**Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể**

Giáo Lý: 9am-10:15 am (sáng) & 3:15pm-4:30pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30am-11:45am (sáng)

& 1:45 pm-3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm-3 pm

**GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ**

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

**CHÚA NHẬT THỨ III THƯỜNG NIÊN NĂM A NGÀY 22/1/2017**

Chánh Xứ: **LM. Phaolô Nguyễn Tất Hải, DCCT**

Phó Xứ: **LM. Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT**

Phó tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

**HỘI ĐỒNG MỤC VỤ**

Ô. Trần Anh Kim ..... 214-606-1956.

**HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH**

Ô. Phạm Hữu Tuấn ..... 469-879-9729

**HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ**

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn ..... 972-679-7339

**KHỐI PHỤ NỮ**

Ô. Phạm Đức Hùng ..... 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào ..... 972-276-9879

**Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ**

Ô. Lý Phước Hồng ..... 972-816-9109

**Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**

A. Nguyễn Anh Linh ..... 214-454-1753

**Ban Giúp Lễ**

Teresa Ngo ..... 469-235-7268

**Ca Đoàn**

Thánh Linh ..... 214-289-9581

Trình Vương ..... 972-496-2789

Augustine ..... 214-534-4362

Fiat ..... 214-642-4351

Thiếu Nhi ..... 214-207-8548

Gioan Vianney. .... 469-583-2788

**KHỐI GIA ĐÌNH**

**Ban Dự Bị Hôn Nhân**

Ô. Lê Văn Tới . . . 972-422-0331

**CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình**

A. Nguyễn Lý . . . . . 469-328-4702

**Đại diện Tòa Án Hôn Phối**

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

**KHỐI GIÁO DỤC**

**Ban Giáo Lý**

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

**Ban Việt Ngữ**

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

**Hội Phụ Huynh**

A. Nguyễn Xứng: 469 450 3876

**Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**

Đặng Thị Ánh Tuyết .....469-682-9087

**Ban Giáo Lý Dự Tông**

Phó tế Đàm Hữu Thư . . . . . 972-523-0037

**KHỐI HỘI ĐOÀN**

**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo  
Bà Vũ Thị Sen . . . . 310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ  
Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp  
Bà Vũ Kim Oanh . . . . 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo  
Bùi Ngọc Linh Thiên Tuyền ...214-926-9514

Mục Vụ Giới Trẻ  
Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống  
A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự  
A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa  
Ông Phạm Đức Hưng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer  
Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917  
Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái  
Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Quán Giáo xứ  
A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)  
C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi  
Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

**CÁC GIÁO KHU**

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

## THEO CHÚA!

**T**rong bài Phúc âm Chúa nhật Tuần 3 Mùa Thường niên năm A hôm nay (Mt 4:12-23), Thánh Máttêu viết về việc Chúa Giêsu kêu gọi bốn môn đệ đầu tiên là Phêrô, Anrê, Giacôbê và Gioan. Thánh Máttêu không cho biết tại sao các ông lại đi theo Chúa Giêsu. Câu chuyện thánh sử kể nghe thật đơn giản: Chúa Giêsu gọi và họ đi theo Ngài. Thánh Máttêu không quan tâm đến việc những môn đệ này có biết là họ đi đâu hay không và Chúa Giêsu có hứa hẹn điều gì với họ hay không. Có lẽ mọi sự không diễn ra một cách đột ngột như thế. Chắc hẳn các môn đệ không dễ dàng từ bỏ sự an toàn về nhà cửa và công ăn việc làm để tùy hứng đi theo một người xa lạ mà họ chưa từng biết đến!

Trong các tường thuật của mình, Thánh sử Luca và Thánh sử Gioan cho phép các môn đệ có thời gian tìm hiểu về Chúa Giêsu trước khi họ được kêu gọi. Sự vắng bóng những chi tiết này nơi tường thuật của Thánh Máttêu cho thấy là vị thánh sử này chỉ muốn tập trung vào một điều gì đó quan trọng hơn: Đó là khởi đầu mục vụ công khai của Chúa Giêsu. Với việc Gioan Tẩy Giả bị vua Hêrôđê tống ngục và như thế là tiếng kêu trong hoang địa đã lặng tiếng, thì đây là lúc Chúa Giêsu bắt đầu sứ vụ của Ngài. Thánh Máttêu cho thấy Chúa Giêsu hoàn tất lời tiên báo của Ngôn sứ Isaia. Chúa Giêsu chính là ánh sáng chiếu soi những ai ngồi trong bóng tối sự chết và việc rao giảng đầu tiên của Ngài ở vùng Galilê của người dân ngoại cho thấy sứ mạng cứu rỗi của Ngài là cho mọi nước, mọi dân.

Trong Bài Phúc âm, Thánh Máttêu chú tâm vào Chúa Giêsu và cho chúng ta thấy về quyền năng mạnh mẽ trong lời rao giảng và việc chữa lành của Chúa. Chỉ có Chúa Giêsu, Con Thiên Chúa, mới là Đấng thay đổi vận mạng cuộc đời con người. Nếu không có Chúa Giêsu, cuộc sống của người môn đệ thật là vô nghĩa.

Như Thánh Máttêu, trong Bài đọc 2 hôm nay (1 Cor 1:10-13, 17), Thánh Phaolô khẳng định rằng chỉ có Chúa



Giêsu là trung tâm điểm cho đời sống và tinh thần của người môn đệ, mà thôi và không ai có thể thế chỗ được. Trong thư thứ nhất gửi Giáo đoàn Côrintô, Thánh Phaolô đương đầu với nạn bè phái, chia rẽ trong cộng đồng này, không phải liên quan đến sự khác biệt về giáo lý đạo Chúa nhưng là sự khác biệt giữa các cá tính: Những người Kitô hữu trình độ học vấn cao thì thích Apollo là một vị thầy lỗi lạc, còn những người Kitô hữu gốc Do thái thì thích Phêrô; một số khác

thì vẫn còn trung thành với Thánh Phaolô là người đã lập nên giáo đoàn Côrintô.

Thánh Phaolô nhắc nhở giáo đoàn Côrintô rằng sự chia rẽ trong Hội Thánh chính là sự phá hoại và thánh nhân kêu gọi hãy hiệp nhất trong Chúa Kitô. Kitô giáo chính là Chúa Kitô. Chính Chúa Kitô đã chết vì tội lỗi nhân loại và mọi Kitô hữu đều được rửa tội trong danh thánh Ngài. Thánh Phaolô muốn rằng giáo đoàn Côrintô là một cộng đồng Kitô hữu thật sự, chứ không phải là một tập hợp của những bè phái và nô lệ cho việc tôn sùng cá nhân.

Thánh Phaolô chống lại việc sống tinh thần môn đệ Chúa Kitô là phải theo người lãnh đạo này hoặc vị lãnh đạo kia. Đối với Thánh Phaolô, chỉ có một người được ca ngợi mà thôi và đó chính là Chúa Kitô. Các vị lãnh đạo là những người có trách vụ dẫn dắt người khác đến với Chúa Kitô, chứ không phải chính mình.

Là những người mang danh Kitô hữu, chúng ta thật sự trở thành môn đệ của Chúa Giêsu khi chúng ta sống hiệp nhất trong niềm tin theo khuôn mẫu của Chúa Giêsu: "*Con Người đến không phải để được người ta phục vụ, nhưng là để phục vụ và hiến dâng mạng sống làm giá chuộc muôn người*" (Mt 20:28).

## LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 22/1/2017: Tuần III Thường niên năm A.
- Thứ Hai 23/1: Thánh Vinh Sơn, Phó tế và Tử đạo; Thánh Marianne Cope, Trinh nữ. Ngày Cầu Nguyện Cho Việc Bảo Vệ Hợp Pháp Các Thai Nhi tại Hoa Kỳ (Day of Prayer for the Legal Protection of Unborn Children).
- Thứ Ba 24/1: Lễ Thánh Phanxicô đệ Salê, Giám mục & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- Thứ Tư 25/1: Lễ Thánh Phaolô Tông đồ Trở lại. Lễ Kính. Bốn mạng Giáo khu 5 & Phong trào Cursillo.
- Thứ Năm 26/1: Lễ Thánh Timôthy & Thánh Titô, Giám mục. Lễ Nhớ.
- Thứ Sáu 27/1: Lễ Thánh Angêla Merici, Trinh nữ.
- Thứ Bảy 28/1: Lễ Thánh Tôma Aquinô, Linh mục & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- Chúa Nhật 29/1/2017: Tuần IV Thường niên năm A. *Quyên tiền lần 2 cho Giáo hội tại Châu Mỹ Latinh*



## CHƯƠNG TRÌNH

### MỪNG TẾT ĐÌNH DẬU 2017

- \* **Thứ Sáu 27/1: Thánh lễ Tất Niên lúc 6 giờ chiều** (thay vì 7 giờ tối) - Hội chợ và Văn nghệ Xuân từ 7 pm – 11 pm tại Trung Tâm Thánh An Phong.
- \* **Thứ Bảy 28/1: Thánh lễ Tân niên Mừng 1 Tết lúc 5 giờ chiều** (thay vì 6 giờ chiều) cầu Bình an cho năm mới. Sau Thánh lễ có lì xì cho các em dưới 18 tuổi và phát lộc cho người lớn – Hội chợ và Văn nghệ Xuân từ 12 pm – 11 pm tại Trung Tâm Thánh An Phong.
- \* **Chúa nhật 29/1: Thánh lễ Mừng 2 Tết lúc 7 giờ sáng** cầu cho Linh hồn Ông Bà, Tổ Tiên. Các Thánh lễ 10 am, 12 pm và 5 pm sẽ cử hành theo Phụng vụ Thánh lễ Tuần IV Mùa Thường niên năm A. Sau mỗi Thánh lễ, có lì xì cho các em dưới 18 tuổi và phát lộc cho người lớn.
- \* **Thứ Hai 30/1: Thánh lễ Mừng 3 Tết lúc 7 giờ tối**, cầu cho Công ăn việc làm. *(Vẫn có Thánh lễ 7 giờ sáng.)*

## PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

Bà **Maria Nguyễn Lệ Mai**

Sinh ngày 1/1/1928

Tạ thế ngày 16/1/2017

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Maria về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

## CHÚC MỪNG BỐN MẠNG

### GIÁO KHU 5 & PHONG TRÀO CURSILLO

Ngày 25/1 Giáo hội mừng kính Thánh Phaolô Tông Đồ Trở Lại, cũng là bốn mạng của Giáo khu 5 và Phong trào Cursillo.

Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Đức Mẹ ban cho mọi người trong Giáo khu 5 được nhiều ơn lành hồn xác, luôn sống yêu thương, giúp đỡ nhau và cùng nhau xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.

Và xin Chúa ban cho mỗi thành viên của Phong trào Cursillo được tràn đầy ơn Chúa để quý anh chị sống đời nhiệt thành yêu mến Chúa và phụng sự Chúa theo gương Thánh Phaolô Tông đồ.

## HOA CÚC TẾT

Sẽ được bán vào **Thánh lễ 6 giờ chiều Thứ Bảy 21/1** và sau các Thánh lễ **Chúa nhật 22/1**

Chậu lớn: \$25

Chậu nhỏ: \$12

Ban Việt ngữ kính mời quý phụ huynh mua ủng hộ. Chân thành cảm ơn.



**NGHỈ HỌC TẾT ĐÌNH DẬU 2017****VIETNAMESE NEW YEAR SCHOOL BREAK**

Để mừng Tết Đình Dậu, Chương Trình Giáo Lý-Việt Ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ không có lớp học và sinh hoạt vào Chúa nhật 29/1/2017. Các em học sinh và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ đi học và sinh hoạt trở lại vào Chúa nhật 5/2/2017.

*In observance of Vietnamese New Year (Year of the Rooster), there will be no Faith Formation Classes, Vietnamese Language Classes, and Eucharistic Youth Activities on Sunday, January 29, 2017. Students will return to Sunday School on Sunday, February 5th, 2017.*

PRAY WITH THE BISHOPS  
TO END ABORTION

9DAYS FOR LIFE  
PRAYER • PENANCE • GRACE

9daysforlife.com  
✉ APP 📱 PDF

**TUẦN CỬU NHẬT CẦU NGUYỆN CHO VIỆC BẢO VỆ HỢP PHÁP CÁC THAI NHI****JOIN 9 DAYS FOR LIFE: JANUARY 21-29**

Ngày 22/1/2017 đánh dấu lần thứ 44 Phán quyết của Tối Cao Pháp Viện Roe v. Wade hợp thức hoá việc phá thai tại Hoa Kỳ. Nhân biến cố đau buồn này, Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ tổ chức Tuần Cửu nhật Cầu Nguyện Cho Việc Bảo Vệ Hợp Pháp Các Thai Nhi từ ngày 21 đến 29/1/2017 nhằm chấm dứt nạn phá thai. Mọi người được khuyến khích tham gia Tuần Cửu nhật này với những suy niệm mỗi ngày qua 4 cách thức: dùng ứng dụng (app), nhận text message, nhận email và lên website. Muốn biết thêm chi tiết, xin vào website [www.9daysforlife.com](http://www.9daysforlife.com)

*Surrounding the Day of Prayer for the Legal Protection of Unborn Children\*, the overarching intention of the centerpiece novena is the end to abortion. The U.S. bishops annual novena "9 Days for Life" takes place Saturday, January 21 – Sunday, January 29. Pray for the respect and protection of all human life with new intentions, brief reflections, and more each day. Download the novena online, or participate through Facebook, email, text message or an app. Join at [www.9daysforlife.com](http://www.9daysforlife.com)!*

\* Typically observed each year on January 22 (also the anniversary of Roe v. Wade), the 2017 observance will be January 23.

**JANUARY 22: DAY OF PRAYER FOR THE LEGAL PROTECTION OF UNBORN CHILDREN**

*NOTE: Because January 22 falls on a Sunday in 2017, the designated observance for 2017 is Monday, January 23.*

The over 56 million abortions since the 1973 decisions of Roe v. Wade and Doe v. Bolton reflect with heart-breaking magnitude what Pope Francis means by a "throwaway culture." However, we have great trust in God's providence. We are reminded time and again in Scripture to seek the Lord's help, and as people of faith, we believe that our prayers are heard.

The General Instruction of the Roman Missal (GIRM), no. 373, designates January 22 as a particular day of prayer and penance, called the "**Day of Prayer for the Legal Protection of Unborn Children**": "In all the Dioceses of the United States of America, January 22 (or January 23, when January 22 falls on a Sunday) shall be observed as a particular day of prayer for the full restoration of the legal guarantee of the right to life and of penance for violations to the dignity of the human person committed through acts of abortion."

As individuals, we are called to observe this day through the penitential practices of prayer, fasting and/or giving alms. Another way to take part is through participating in special events to observe the anniversary of Roe v. Wade.

**ĐÊM CA NGỢI & THỜ PHƯỢNG  
CỦA GIỚI TRẺ****PRAISE & WORSHIP NIGHT FOR YOUTH**

Giáo xứ sẽ tổ chức Đêm Thờ Phượng & Ca Ngợi dành cho các thiếu niên từ 13 tuổi trở lên vào thứ Bảy ngày 11/2/2017 từ 7:30 pm đến 9:30 pm tại Hội trường Thánh Anphongsô của Giáo xứ. Lệ phí là 5 Mỹ kim (gồm cả giải khát). Xin ghi danh với Cô Đỗ Kim Anh (469-396-8843) hoặc Trưởng Minh Quân (469-264-3606). Hoặc ghi danh trên internet ở địa chỉ <http://dmhcgym.blogspot.com/p/feb-2017-praise-worship-night.html>

**What:** "Come As You Are" Praise & Worship Night for youth ages 13 and above.

**When:** February 11 from 7:30 pm – 9:30pm

**Where:** St. Alphonsus Auditorium (Mother of Perpetual Help Parish)

**Fee:** \$5 (refreshment included)

**Online Registration:** <http://dmhcgym.blogspot.com/p/feb-2017-praise-worship-night.html>

Contact: c.Kim Anh Do-469-396-8843; Tr. Minh Quan-469-264-3606; or [GXDMHCGYouthMinistry@yahoo.com](mailto:GXDMHCGYouthMinistry@yahoo.com)

**KHOÁ DỰ BỊ HÔN NHÂN 23****MÙA XUÂN 2017**

Sẽ khai giảng vào chiều Thứ Sáu, ngày 17 tháng 2, 2017 lúc 7:00 PM tại Trung tâm Thánh An Phong của Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học nói tiếng Việt, giảng vào 2 cuối tuần liên tiếp:

**- Thứ Sáu 17 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;  
Thứ Bảy 18 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

**- Thứ Sáu 24 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;  
Thứ Bảy 25 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc xin gọi: 972-414-7073.

**ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG**

Ngày 22/1/2017 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1 Ô/B Trần Đình Phai 972-522-9755

213 East Brand St., Garland, TX 75044

Giáo Khu 3 Bà Mỹ Tiên 469-422-9197

1909 Goliad Dr., Garland, TX 75042

Giáo Khu 4 Ô/B Dương Chí Nhân 972-834-9345

1609 Rahall St., Garland, TX 75040

Giáo Khu 11 A/C Lê Tấn Dũng &amp; Vàng 972-384-0366

123 Carolyn Lane, Murphy, TX 75094

**MỪNG XUÂN ĐÌNH DẬU 2017***XU... đạo chúng ta chào đón Xuân**NHÀ... nhà sửa soạn tiếp nghinh Xuân**CHÚC... cha chính, phó tràn ơn Chúa**MỪNG... quý đồng hương đùm úy Xuân**NĂM... cũ qua đi tan cơn khổ**MỚI... nay lại đến thắm hồn Xuân**ĐÌNH... xin Cứu Chúa hằng thương xót**DẬU... sẽ luôn luôn đẹp sắc Xuân.***Thái Huy (Jan 3, 2017)****LỚP GIÁO LÝ THÊM SỨC CHO NGƯỜI LỚN**

Để giúp cho những người lớn (từ 18 tuổi trở lên) đã nhận được Bí tích Rửa Tội và Rước Lễ Lần Đầu nhưng chưa có cơ hội đón nhận Bí tích Thêm Sức, cách riêng những người sắp cử hành Hôn phối, Giáo xứ sẽ tổ chức một lớp đặc biệt cho những anh chị em này vào **mỗi Chúa nhật từ 2 giờ chiều đến 3 giờ 30 chiều tại Phòng 115 của Trung tâm Giáo dục Thánh An Phong**. Thời gian học kéo dài từ **Chúa nhật 5/2/2017 đến Chúa nhật 21/5/2017**. Những anh chị em nào hoàn tất mỹ mãn lớp học này sẽ lãnh nhận Bí tích Thêm Sức vào Thánh lễ 12 pm Chúa nhật 28/5/2017 cùng với những em thiếu niên của Giáo xứ khi Đức Cha của Giáo phận đến ban bí tích này cho các em.

Xin ghi danh tại văn phòng Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Lớp học hoàn toàn miễn phí.

**RAO HÔN PHỐI****\* Rao lần 3:**

Anh **Bùi Quốc Thắng**, con ông Bùi Tiến và bà Nguyễn Thị Ninh, sẽ kết hôn với chị **Nguyễn Ashley Thanh Nhân**, con ông Nguyễn Cao Thành và bà Nguyễn Thị Quế, vào thứ Bảy ngày 22/4/2017.

Ai biết đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ. Chân thành cảm ơn.

**LỚP GIÁO LÝ VỀ “THẦN HỌC THÂN XÁC” CHO NGƯỜI TRƯỞNG THÀNH**

Nhằm giúp củng cố và nuôi dưỡng đời sống đức tin Công Giáo cho ông bà và anh chị em từ 18 tuổi trở lên, Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp mở lớp tìm hiểu về “THẦN HỌC THÂN XÁC: Giáo Lý của Thánh Giáo Hoàng Gioan Phaolô II Về Tình Yêu Con Người Trong Kế Hoạch Thiên Chúa” vào mỗi sáng Chúa Nhật tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô.

**Địa điểm:** Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô, Phòng Học 115.

**Khai giảng:** Chúa nhật ngày 5 tháng 02, 2017

**Kết thúc:** Chúa nhật ngày 26 tháng 3, 2017

**Giờ học:** từ 11:10 am đến 12:00 pm

Xin ghi danh tại văn phòng Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Lớp học hoàn toàn miễn phí.

## Báo Cáo Tài Chính

Chúa Nhật Ngày 15/1/2017

<b>Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)</b>					
Tiền Thu trong Các Thánh Lễ:	\$12,497.00		1387	Mã Thành Nhơn	\$20.00
Mới Gia Nhập Giáo Xứ:			1398	Nguyễn Thị Ghi	\$5.00
Lê Anh Minh	\$100.00		1465	Trần Thị Hoa	\$5.00
Vũ Văn Giang	\$500.00		1497	Nguyễn Công Khanh	\$100.00
Tiền Rửa Tội:	\$200.00		1701	Lê Huy Phương	\$20.00
Tiền Quảng Cáo:	\$100.00		1830	Nguyễn Huy Đắc	\$5.00
			1835	Huỳnh Bích-Lan Rosa	\$10.00
			2003	Nguyễn Thị Hạnh	\$500.00
			2084	Nguyễn Văn Huyền	\$500.00
			2086	Nguyễn Linh	\$500.00
			2094	Đào Văn Đệ	\$500.00
			2146	Nguyễn Phi Long	\$500.00
			2150	Đoàn Như Đỉnh	\$500.00
			2156	Nguyễn Thị Tươi	\$20.00
			2208	Nguyễn Hoàng Long	\$500.00
			2247	Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
			2289	Hoàng Trọng Linh	\$30.00
			2296	Nguyễn Thị Thanh Thủy	\$200.00
			2318	Trần Tuyết Nga	\$120.00
			2340	Nguyễn Thiện Sĩ	\$300.00
			2362	Phạm Quốc Anh	\$20.00
			2381	Nguyễn Quốc Lập	\$500.00
			2440	Đỗ Sơn Hùng	\$500.00
			2467	Nguyễn T. Hoàng	\$200.00
			2471	Dương Chí Nhân	\$100.00
			2516	Trương Uy Vân	\$8.00
			2539	Đào Huy Lâm	\$200.00
			2589	Dương Quang Thanh	\$10.00
			2607	Đình Văn An	\$5.00
			2629	Huỳnh Minh Kỳ	\$500.00
			2656	Nguyễn Thị Huệ	\$1,000.00
			2665	Nguyễn Bình John	\$500.00
			2729	Phạm Anh Tuấn	\$5.00
			2744	Lê Nguyên	\$300.00
			2751	Lương Thu Thủy	\$500.00
			2753	Nguyễn Thị Xuân Mai	\$100.00
				Ẩn Danh	\$200.00
				Khối Giáo Dục	\$2,560.00
				Ông Đỗ Tâm	\$100.00
			<b>Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)</b>		
			Ngăn Số	Tên	Số Tiền
			0311	Đoàn Đức Triệu	\$100.00
			0312	Đoàn Đức Triệu	\$100.00
			0388	Vũ Thị Phượng	\$100.00
			0482	Nguyễn Đức Thanh	\$250.00
			0483	Nguyễn Đức Thanh	\$250.00

## FROM ADDICTION TO ORDINATION: A HOMELESS MANS JOURNEY TO PRIESTHOOD

Claude Paradis was impoverished and homeless, living on the streets of Montreal, Canada. He struggled with addiction to both alcohol and drugs, with a future so bleak, he considered ending his own life.

He did not end his life, however, and today he is a priest who dedicates his time to serving the physical and spiritual needs of those trapped in poverty, prison and prostitution.

“The street brought me to the Church and the Church in the end brought me back to the street,” the priest told the Journal Metro.

This past December, as a sign of his closeness and solidarity with the homeless, Fr. Paradis decided to sleep on the street for the whole month, to care for the homeless people there with solidarity and charity.

His hope was that he could accompany people in a difficult situation while also making the citizens of Montreal aware of the harsh reality faced by those living on the street.

Fr. Paradi founded an institution called Notre-Dame-de-la-rue (Our Lady of the Street). Each night, he goes out to bring food and shelter to those living on the streets. He also administers the sacraments, celebrates the Eucharist and even presides at funerals.

The priest is accompanied by one of his co-workers, Kevin Cardin, who also was addicted to drugs, but found help, changed his life and now has a family.

Notre-Dame-de-la-rue has the support of the Archbishop Christian Lépine of Montreal, who has described the initiative as “a presence of the Church to give encouragement.” It also has the support of the city.

“Our mission is especially to give encouragement. Unlike the shelters, we go out to the people, a bit like a door-to-door service. We talk to them, sometimes we pray together before they go back to face the harshness of the street.”

Fr. Paradis knows how hard life on the street is. After growing up in the Gaspé region and working in Cowansville as a nurse, he came to Montreal 25 years ago.

However, he was unable to find a job. “Isolation and despair took hold of me,” he said.

Living on the street, he thought about committing suicide. “I started doing cocaine and then crack,” he recalled.

In a letter posted on the website of La Victoire de l'Amour (the Victory of Love), Fr. Paradis tells how he met the Lord.

“I had the privilege of meeting God just at the moment I was doubting Him. On a little back street in Montreal, abandoned by people, there was nobody there. Passing by the old church, impelled by I don't know what instinct, I turned back in there.”

At that moment, he had a deep and intense encounter with God. He realized he did not want to die, but rather wanted to become “a man of the Church.”

Fr. Paradis went on to fight his addictions and now ministers to many people who face the same challenges he struggled with years ago.

The 57-year-old priest has dedicated the rest of his life to serving the poor, saying “on the street is where I want to be, until I die.”

## TỪ VÔ GIA CƯ TRỞ THÀNH LINH MỤC PHỤC VỤ NGƯỜI SỐNG ĐƯỜNG PHỐ

Ông Claude Paradis nghèo, vô gia cư, lang thang trên các đường của thành phố Montréal, Canada. Ông đã phải chống chọi với tật nghiện rượu và ma túy. Đời ông là cả một tương lai ảm đạm, và ông đã có lần nghĩ tới việc tự tử kết thúc đời ông.

Nhưng ông đã không kết thúc cuộc sống và hôm nay ông đã trở thành linh mục dành hết thời gian để phục vụ các nhu cầu vật chất và tinh thần cho các người lâm cảnh nghèo đói, tù đầy và mại dâm.

Cha nói với tờ Nhật báo Metro của Montréal: “Đường phố đã đưa tôi tới Giáo Hội và rồi cuối cùng Giáo Hội lại đưa tôi trở lại với đường phố”

Tháng 12 năm 2016 vừa qua, để biểu lộ sự gần gũi và đoàn kết với những người vô gia cư, Cha Paradis đã quyết định ngủ ngoài đường phố với những người vô gia cư để săn sóc họ. Hy vọng của Cha Paradis là Ngài muốn đồng hành với những người gặp hoàn cảnh khó khăn, đồng thời muốn cư dân thành phố Montreal biết thực tế mà những kẻ vô gia cư trên đường phố đang phải đối diện.

Cha Paradis đã thiết lập một cơ sở cho người vô gia cư lấy tên là “Cơ Sở Đức Mẹ Đường Phố”. Mỗi chiều tối ngài đem thực phẩm đến cho họ. Ngài cũng cử hành thánh lễ, ban phép bí tích, kể cả việc cử hành thánh lễ an táng cho các người vô gia cư.

Cha Paradis được sự cộng tác giúp đỡ của một người đàn ông tên là Kevin Cardin. Ông này cũng từng là người nghiện ngập ma túy nhưng nay đã bỏ và đã lập gia đình.

“Cơ sở Đức Mẹ Đường Phố” được sự hỗ trợ của Đức Tổng Giám Mục Christian Lépine của Tổng Giáo phận Montréal. Đức Cha Lépine coi sáng kiến này như là việc Giáo Hội hiện diện để khích lệ các người vô gia cư. Thành phố Montreal cũng góp phần hỗ trợ trung tâm này.

Cha Paradis phát biểu “Sứ mệnh của chúng tôi đặc biệt là khuyến khích. Không giống như nơi tạm trú, chúng tôi đi ra ngoài, đến từng người, hàn huyên với họ, đôi khi cầu nguyện với họ trước khi họ trở về đối diện với những khó khăn khổ sở trên đường phố.

Cha Paradis đã từng biết nỗi khổ sở của cuộc sống trên đường phố. Ngài lớn lên ở vùng Gaspé, làm y tá tại Cowansville và đến Montréal cách đây 25 năm. Tại Montréal, lúc đó ngài không kiếm được việc làm. Ngài nói: “Cô đơn và thất vọng đã theo đuổi đời tôi. Sống trên đường phố tôi đã nhiều lần nghĩ tới việc tự tử. Tôi đã dùng ma túy và bạch phiến.”

Trong một lá thư được đăng trên mạng lưới “Chiến Thắng Của Tình Yêu”, Cha Paradis kể lại việc ngài đã gặp được Chúa. “Tôi hãnh diện gặp được Chúa trong chính cái lúc tôi nghi ngờ về Ngài. Trên con đường nhỏ không có người ở, đi ngang qua ngôi thánh đường cổ, không biết sức mạnh nào đã đưa tôi vào trong giáo đường. Lúc đó tôi gặp gỡ Chúa thật thân mật. Tôi nhận ra rằng Chúa không muốn tôi chết mà muốn tôi trở thành người của Giáo Hội.”

Từ đó Paradis tiếp tục chiến đấu cai nghiện và bây giờ ngài trợ giúp những kẻ có cùng hoàn cảnh như của Ngài cách đây mấy chục năm.

Cha Paradis năm nay 57 tuổi. Suốt cuộc đời của ngài là hiến dâng để phục vụ người nghèo. Ngài nói: “Tôi muốn sống ở đường phố cho tới chết.”

# Sunday Lesson For The Youth

Scripture: *Matthew 4:12-23*

**N**ow when he heard that John had been arrested, he withdrew into Galilee; 13 and leaving Nazareth he went and dwelt in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, 14 that what was spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled: 15 “The land of Zebulun and the land of Naphtali, toward the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles -- 16 the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned.” 17 From that time Jesus began to preach, saying, “Repent, for the kingdom of heaven is at hand.” 18 As he walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon who is called Peter and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen. 19 And he said to them, “Follow me, and I will make you fishers of men.” 20 Immediately they left their nets and followed him. 21 And going on from there he saw two other brothers, James the son of Zeb’edee and John his brother, in the boat with Zeb’edee their father, mending their nets, and he called them. 22 Immediately they left the boat and their father, and followed him. 23 And he went about all Galilee, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the kingdom and healing every disease and every infirmity among the people.

**Meditation:** Do you know the joy and freedom of the good news (Gospel) of the kingdom of God? John the Baptist’s enemies had sought to silence him, but the good news of God’s kingdom of salvation cannot be silenced. As soon as John had finished his testimony Jesus began his in Galilee. Galilee was at the crossroads of the world and much traffic passed through this little region. It had been assigned to the tribes of Asher, Naphtali and Zebulun when the Israelites first came into the land (see Joshua 9). For a long time it had been under Gentile occupation (non-Jewish nations).

## **Jesus brings the light and truth of salvation to the world**

The prophet Isaiah foretold that the good news of salvation would reach Jews and Gentiles in the “land beyond the Jordan, Galilee of the nations” (Isaiah 9:1). Jesus begins the proclamation of the Gospel here to fulfill the word of God. The Old Testament prophets spoke of God’s promise to send a Redeemer who would establish God’s rule. That time is now fulfilled in Jesus who brings the light and truth of the Gospel to the world.

## **The “good news” brings peace, hope, truth, promise, immortality, and salvation**

Jesus takes up John’s message of repentance and calls his hearers to believe in the good news he has come to deliver. What is the good news which Jesus brings? It is the good news of peace - the Lord comes to reconcile and restore us to friendship with God. The good news of hope - the Lord comes to dwell with us and to give us a home with him in his heavenly kingdom. The good news of truth - the Lord Jesus sets us free from the lies and deception of Satan and opens our mind to understand the truth and revelation of God’s word (John 8:32). The good news of promise - Jesus fulfills the promise of God to reward those who seek him with the treasure of heaven. The good news of immortality - Jesus overcomes sin and death for us in order to raise our lowly bodies to be like his glorious body which will never die again. And the good news of salvation - the Lord Jesus delivers us from every fear, every sin, and every obstacle that would keep us from entering his everlasting kingdom of righteousness, peace, and joy.

The Gospel is the power and the wisdom of God - both power to change and transform our lives and wisdom to show us how to live as sons and daughters of our Father in heaven. Through the gift of the Holy Spirit the Lord makes it possible for us to receive his word with faith and to act upon it with trust and obedience.

## **The Gospel demands a response of faith and obedience to God’s gift of salvation**

In announcing the good news, Jesus makes two demands: repent and believe! Repentance requires a change of course - a turning away from sin and disobedience and a turning towards the Lord with faith and submission to his word of truth and righteousness (right living according to God’s truth and moral goodness). The Holy Spirit gives us a repentant heart, a true sorrow and hatred for sin and its bad consequences (the wages of sin is death - Romans 6:23), and a firm resolution to avoid whatever would lead us into sin. The Holy Spirit gives us grace to see our sin for what it is - rebellion and a rejection of the love of God. God’s grace helps us to turn away from all that would keep us from his love.

## **We believe, hope, and love Him because He loved us first and drew us to Himself**

Faith or belief is an entirely free gift which God makes to us. Believing is only possible by grace and the help of the Holy Spirit who moves the heart and converts it to God. The Holy Spirit opens the eyes of the mind and makes it possible for us to accept and to grow in our understanding of the truth. Through the gift of the Holy Spirit we can know God personally and the truth he reveals to us through his only begotten Son, the Lord Jesus Christ. To believe that Jesus is Lord and Savior is to accept God’s revelation of his Son as the eternal Word of God and the Redeemer who delivers us from the tyranny of sin, Satan, and death. Out of his great love for us God the Father made the supreme sacrifice of his Son on the cross to atone for our sins and to bring us back to himself.

Do you want to grow in the knowledge of God’s love and truth? Ask the Holy Spirit to renew in you the gift of faith, the love of wisdom, and the heart of a disciple who desires to follow the Lord Jesus and his will for your life.





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



### **Vân Thảo** COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.  
Trang điểm cô dâu và dạ hội, Phun xăm thẩm mỹ.  
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shwedo, Menard, Kose và Hàn Quốc.  
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.  
Bên trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas  
Website: [www.vanthaoakncare.com](http://www.vanthaoakncare.com)  
**214.458.1584 - 972.767.8492**



### TRUNG TÂM KẾT SẮT GOODWILL SAFES

Đại lý độc quyền đầu tiên tại Mỹ  
- Két sắt chống cháy -1730 F trong vòng 120 phút  
- Két sắt khóa số cơ - két sắt mã điện tử  
- Két sắt các loại cho khách sạn  
- Cung cấp whole sale (minimum 1 container) với giá FOB  
Showroom nằm trong công ty sửa chữa điện thoại FIXAPHONE LLC  
301 E. Buckingham Rd, Garland, TX  
Email: [nguyen291@gmail.com](mailto:nguyen291@gmail.com) **469-344-8656**



### SỬA MÁY GIẶT - MÁY SẤY

- Giá cả nhẹ nhàng, bảo đảm, uy tín  
- Có bảo hành việc sửa chữa  
- Có máy cho quý khách dùng trong khi chờ (nếu cần)

SĐT **214-263-4437**

### SPRING OF LOVE

Chuyên bán đầm xúng tọt, flower girl, và các loại đầm trẻ em.

[www.springoflove.us](http://www.springoflove.us)  
**972-532-7677**

### MINH PHƯỚC CHUYÊN CHĂM SÓC DA

Massage mặt thư giãn, điều trị mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thịt, đổi mới. Giá rẻ nhất, phục vụ ân cần, chu đáo, hiệu quả. Bạn muốn có làn da đẹp, xin liên lạc:  
**469-657-7068**

### WE DO ELECTRONICS 972-231-0061

Lắp đặt hệ thống Security Cameras. Có thể xem trên phone hoặc ipad giá từ \$499. Sửa chữa PC, laptop, iPhone, ipad giá rẻ

## HI-TECH AUTO CARE

COMPLETE AUTO REPAIR

Xin V: **Vũ Lê 972-312-1110**

-Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức...v.v...  
-Sửa máy, sửa hộp số  
-Engine transmission repair-rebuild  
-Thay thắng, thay nhông - Brake - Suspension  
-Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C - Heating  
-Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 miles  
-All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty  
-Định giá miễn phí - Free diagnostic

Business Hours:  
Mon-Fri 7:30am-6:00pm  
Sat 9:00am - 3:00pm  
800 E Parker Rd Suite B  
Plano, TX 75074  
[hitechautocare@yahoo.com](mailto:hitechautocare@yahoo.com)



**ART BAKERY**  
 Nhận đặt bánh cưới, hỏi, sinh nhật, ra trường đầy thúng  
**972.530.6070**  
 3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)

**QUAN HƯNG Địa Ốc**  
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...  
 Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...  
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
 Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**  
 Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St. phòng 105, Richardson, TX 75081

**PHOTO & CAMERA DŨNG BÌ**  
 Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới  
 Nhiều năm kinh nghiệm  
**214-718-8722**  
**562-606-9430**

**Cần Gấp Thư Ký - Văn phòng Bác Sĩ**  
 Văn phòng Bác sĩ Nhân Khoa tại Garland (khu chợ Trường Nguyễn) cần gấp 1 thư ký thông thạo Anh Việt, biết xử dụng máy computer. L/L:  
**972-272-9455**

**H & H CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẦU THANG "LAMINATE"**  
 - Đại hạ giá gỗ LAMINATE (12.83mm giá \$1.49/sqft, 8.03mm giá \$1.09/sqft)  
 - Tiến công \$1/sqft - Định giá và giao hàng miễn phí  
 - Cầu thang \$59.99/bậc thang (bao tiến công và vật liệu)  
 - Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (Tiệm nail, tóc, nhà hàng v.v...)  
 - Chúng tôi có nhiều mẫu, màu đủ để lựa chọn  
 - Chúng tôi có huê hồng cho người giới thiệu  
 Liên lạc: **Hiền Lê: 972-757-9820**  
 Email: hienvanle2009@yahoo.com

**ASE 2000 Auto repair**  
**KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM**  
 Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương  
**STATE INSPECTION AVAILABLE NOW**  
 Mon. Sat. 8am-6pm Complete Auto Service All Work Warrantee  
**Thành Tân Anh Bằng & John Bui**  
 9732 W. Walnut St. Garland, TX 75042  
**972-276-7342**

**CẦN NGƯỜI**  
 Cần 1 người đàn ông chăm sóc cho ông già và ngủ lại đêm. Cần tiếng năng, nhân nại.  
**972-489-7127**  
**214-535-0426**

Chuyên viên Địa Ốc Texas từ năm 1996  
**USA REALTORS & MORTGAGE**  
 Lic.# 0447812  
**Peter Oanh Liệt Trần**  
 Mua bán nhà cũ, mới, đất đai.  
 Nhà foreclosure.  
**469-231-8077**

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe  
**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giáo  
**214-692-0900**

**Allstate Apex Insurance Group**  
 You're in good hands.  
**Xe, Nhà, Kinh Doanh, Nhân Thọ**  
 Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín  
**214-396-8797** | 1847 N Garland Ave Garland, TX 75040  
 Katie Dương | Vy Trần

**KHAI THUẾ & KẾ TOÁN**  
**ANTHONY PHẠM MINH HUY**  
 ( 28 Years Tax of Service )  
 Direct: (469) 360-9327  
 3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042  
 Inside Building American 1<sup>st</sup> National Bank

**Allstate TOAN NGO AGENCY**  
 CUNG CẤP BẢO HIỂM XE NHÀ NHẬN THỌ THƯƠNG MẠI  
 4043 TRINITY MILLS RD. #119 DALLAS, TX 75287  
 (Sai long city sáng 711 gọi đường Trinity Mills và 11804)  
 Email: Lngo@allstate.com  
 Office: **214-989-7969** | Cell: **214-364-3640**

**HAIR STATION FOR LEASE**  
 Tiệm mới xây rất đẹp, sang, sạch sẽ.  
 Gần nhà thờ,  
 góc đường Arapaho và Jupiter  
 Cho mượn 4 bàn tóc (\$100 week)  
 Xin liên lạc:  
**214-213-7500**

**QUẢNG CÁO XIN GỌI**  
**972 - 414 - 7073**  
 Giá biểu có đăng trên website  
 www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

**NAILS WAREHOUSE**  
**NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING**  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**Citiwide**  
 Real Estate Services  
**Lily Nguyen**  
 Realtor®  
**469-233-0289**  
 lilynguyenrealtor@gmail.com  
 Thanks for your business  
 Trust and Referral



**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HỌC  
**3112 N. Jupiter Rd. #201**  
**Garland, TX 75044**  
 (Góc đường Jupiter & Beltline  
 trên lối vào của Art Bakery & Patisserie)  
**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3464 (Cell)**  
 Email: mدينه1@farmersagent.com

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Trong khu chợ Houston, thuộc 9 April & Houston)  
 Tel: 469-475-0238 | Fax: 469-488-9688  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Chăm sóc  
 Mọi gói bảo hiểm của chúng tôi đều được giảm **\$500** mỗi năm, khi chuyển từ bảo hiểm cũ.  
**\* THÀNH THẬT**  
**\* TẬN TÂM**  
**\* UY TÍN**  
 Carolyn, Thanh Nguyen  
 Agent / Owner  
 carolyn@nationwide.com  
 Chúng tôi là một tổ chức của người Việt  
 tại Richardson & Dallas.  
 Mọi chi tiết xin gọi: 469-475-0238  
 Mọi chi tiết xin gọi: 469-475-0238

**Restland**  
 2624 QUAKER  
 NORTH TEXAS  
**NEU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...**  
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn  
**469-226-7073**

**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**  
 • Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 • Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu  
 • Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, tận tụy  
**469-855-4041**  
 Email: Luong Hoa bac@yahoo.com  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244



**B9 TRUNG DAO, M.D. - Board Certified**  
 Methodist Richardson Regional Hospital  
 Medical Center of Plano  
 399 West Campbell, Suite 212  
 Richardson, TX 75080 - **972-234-4994**  
 Nhận bệnh nhân mới - Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện  
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm  
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

**PHỞ BÀNG**  
**(972) 487-6666**  
 3665 W. Walnut St., Garland, TX 75042  
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều chuộng PHỞ BÀNG trong suốt thời gian qua.

**NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
**Pharmax**  
 www.pharmax1garland.com  
 phone: 972-487-2252  
**“ GIẢ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG “** **“ CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐI NHẤT “**  
 Tư vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đông Hương Sử Dụng Thuốc Tổng Tây Việt  
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.  
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.  
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.  
 • Nhận Medicare/ Medicaid/ CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.  
 Mở cửa: 9:00am-6:00pm | 10:00am-2:00pm | 10:00am-6:00pm  
**ĐƯỢC SĨ KIỀU TRINH**  
 3504 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
 Phone: **972-487-2252**  
 Fax: 972-487-2258  
**Cần gấp full time Technician**



**TIẾT KIỂM TIỀN ĐIỆN**  
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**  
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**  
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí  
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.  
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**  
**Christine: 972-816-5607**  
 Fax: 214-853-5060



**SMILE STUDIO**  
**Dental**  
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY  
**TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM**  
**CẤU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHÉP IMPLANT**  
 Quý vị nên tham khảo với Dr. Paulo Thuan Nguyen  
 ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rắp hay cấu răng.  
**ARLINGTON OFFICE** 100 W. Pioneer Pkwy, #105 Tel: 817-268-9527  
**CARROLLTON OFFICE** 1220 N. Josey Ln, #106 Tel: 972-416-9239  
**GARLAND OFFICE** 3250 W. Walnut St., #108 Tel: 972-494-5868



**TRUNG TÂM TUỔI HẠC**  
 Garland Adult Care Center  
 3845 N. Garland Ave, suite 700B, Garland, 75040  
 Chăm sóc và những sinh hoạt giải trí dành cho các vị cao niên  
 Giờ mở cửa: Thứ Hai- Thứ Sáu từ 8am-3pm  
 Chương trình: Phục vụ 3 buổi ăn trong ngày: sáng, trưa và xế.  
 Lập đàn, tập khiêu vũ, tập hát, tập tiếng anh, tập taiichi.  
 Nhận: Medicaid, Medicare  
**469-734-1101 | 469-233-0289**



**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**



**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina Medicaid  
 Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm  
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)  
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu phẫu  
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Abertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyên, D.D.E.

**NHA KHOA**

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry  
Giúp Nướu Răng / Gum Graft  
Giúp Xương & Trồng Răng  
Bọc Răng & Implant  
Niềng Răng / Orthodontics  
Tổng Quát / General Dentistry

**972-699-7778**  
433 W. Ross Avenue, Suite 100, Dallas, TX 75201  
Mọi chi tiết, xin gọi 972-699-7778

**Nhà Bán**

**1. Self-storage khu Garland, 100 units, \$150,000.00 income mỗi năm**

**2. 12 unit apartment khu White Rock Lake, 20% under market rent.**

**L/L Đức Nguyễn:**  
**214-755-9948**

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
**XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ**  
**SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**

**9788 Walnut Street St 132**  
**Dallas, Texas 75243**  
**Home office: Bloomington, Illinois**

**THIÊN X THAI 972-470-9883**

**STATE FARM INSURANCE**  
Người bảo vệ giống anh hùng

**PHỞ LONG Noodle & Grill**  
**Authentic Vietnamese Restaurant**

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081  
**972-918-0911**

Bún bò Huế | Phở | Bún Chả Hà Nội

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

4750 N. Jupiter Rd.#102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Dịch Vụ Bao Gồm:

- Thị Thực Chờ Kỳ
- Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
- Re-entry Permit
- Bảo Lãnh Đoàn Tu, Di Trú, Du Lịch
- Chứng Nhận Độc Thân,
- Công Hàm Ngoại Giao
- Bổ Túc Hộ Sơ
- Phiên dịch các loại giấy tờ Anh Việt
- Điện Đơn thi Quốc Tịch,
- Re-new Thẻ Xanh
- Ủy Quyền Tài Sản bên Việt Nam
- Chụp hình Passport
- Nhận làm khắp các Tiểu Bang và gửi đi xa
- Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
- Giá cả nhẹ nhàng cho quý Đồng Hương

**AVIGNON REALTY**  
Sales, Leasing & Management  
**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**

Special rebate for new built  
Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới

Canh Phan Realtor®  
ken@avignonrealty.com  
**832-910-7781**

1144 N Plano Rd, #133  
Richardson, TX, 75081  
www.avignonrealty.com

**Smiley**  
Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00**  
**MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**

**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGA LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng và sức khỏe phụ nữ  
Đầu tư người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

**P RO NAIL SUPPLY**  
972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**  
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
(trong khu chợ Trường Nguyễn)

Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bùi, D.D.S.

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2100 Dallas Pkwy.#120, Plano, Texas 75093 **972.473.9300**

Trồng răng sứ dụng Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

**25% Off**  
Mỗi bệnh nhân mới (gửi tin nhắn)

**30% Off**  
cả gia đình bệnh nhân mới (gửi tin nhắn)

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
2000E IN - OFFICE BLEACHING  
**\$299.99**  
gửi tin nhắn 94199.00  
tìm hiểu và đặt lịch ngay với chúng tôi

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ có mỗi tháng  
**\$89.00**  
\$1,299.00 (tổng trong tháng đầu tiên)

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp X-ray  
**MỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới (gửi tin nhắn)

**KỸ THUẬT MỖ "CEREC CROWN"**  
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm  
Nhân Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**  
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM  
**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3445 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL**  
NURTURING HEALTHY SMILES

**Ngô Lan Phương, D.D.S.**  
T2-T7: 9am-6pm, T3:12pm-8pm  
**972-414-1515**

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.